

## ÍNDICE

Carsten Sinner / Andreas Wesch <i>Presentación</i> .....	7
Carsten Sinner / Andreas Wesch <i>El castellano en las tierras de lengua catalana: estado de la cuestión</i> .....	11
Andreas Wesch <i>Mujeres de hacer faenas que limpian racholas: sobre algunos catalanismos léxicos</i> .....	57
Jaume Climent de Benito <i>Posibles interferencias del catalán en el español de los estudiantes de Secundaria de la provincia de Alicante: comentarios a unos ejercicios</i> .....	65
Ulrich Hoinkes / Bàrbara Roviró <i>La lengua y el tema en conversaciones de preferencia individual: aspectos de la correspondencia relativa en el bilingüismo catalán-castellano</i> .....	85
Francisco Báez de Aguilar González <i>La influencia de actitudes identitarias personales sobre las costumbres fonéticas de los emigrantes andaluces en Cataluña</i> .....	101
Hans-Ingo Radatz <i>“Castellorquín”: el castellano hablado por los mallorquines</i> .....	113
Anja Käuper / Carlos J. Guerrero Ramos <i>El habla de los graueros: peculiaridades del castellano de los jóvenes del distrito portuario de Castellón</i> .....	133

Katharina Wieland		
	<i>Transgresiones lingüísticas bidireccionales: el lenguaje juvenil entre el castellano y el catalán .....</i>	155
Montserrat Casanovas Català		
	<i>Patrones léxicos en el español de los catalanohablantes: aproximación cualitativa .....</i>	181
Magdalena Romera		
	<i>La formación de una Unidad Funcional discursiva: lo que en el castellano de Mallorca.....</i>	199
Andrés Enrique-Arias		
	<i>Materiales para la historia del castellano hablado en Mallorca: el Archivo Epistolar de Pedro de Santacilia .....</i>	219
Carsten Sinner		
	<i>La conjugación de los verbos irregulares, entre prejuicio y análisis lingüístico .....</i>	233
Robert E. Vann		
	<i>Una derivación transcódica en el español de los Países Catalans y el papel del conocimiento lingüístico en su génesis .....</i>	269
Jenny Brumme		
	<i>La frase hecha, entre variabilidad e interferencia .....</i>	287
Johannes Müller-Lancé		
	<i>El uso del catalán en los periódicos regionales de lengua castellana ....</i>	323
Elisenda Bernal		
	<i>La sociedad de la información en Cataluña: soluciones terminológicas espontáneas vs. propuestas planificadas ....</i>	345